

关于英汉口译的主要难点和应对策略

艾枫岚

(吉林外国语大学, 吉林 长春 130117)

摘要: 英汉口译作为一项重要的语言交流工作, 面临着诸多挑战和困难。本文将探讨英汉口译中的主要难点, 并提出应对策略, 以提升口译质量。首先, 语言差异将被讨论, 包括语音、语法和词汇等方面的差异。其次, 将探究文化差异对口译的影响, 包括价值观、习俗和礼仪等方面的差异。此外, 领域专业性也是英汉口译的挑战之一。然后, 本文将介绍四种提升英汉口译质量的策略, 即锻炼听说技巧、增强记忆能力、强化跨文化沟通技巧和借助多媒体工具提升口译准确性。这些策略旨在帮助口译者在面对挑战时取得良好的口译效果。

关键词: 英汉口译; 挑战因素; 策略

一、英汉口译中的挑战因素及对口译质量的影响

(一) 语言差异

英汉口译中的挑战因素之一来自于语言差异。这些语言差异不仅涉及到言语表达的方式和语法结构, 还包括词汇的选择以及语义的转换等。一方面, 英汉两种语言在语法结构上存在很大的差异, 这是英汉口译中常遇到的挑战之一。英语比较注重主谓宾结构, 句子结构简单直接; 而汉语则更为倾向于主谓宾状补结构, 句子结构相对复杂。这就意味着在口译过程中, 口译者需要根据语法结构的特点进行调整, 使得目标语的表达更贴近源语, 否则就会出现信息损失的情况, 从而影响口译质量。另一方面, 英汉两种语言在词汇选择上也存在差异。英语词汇丰富多样, 同一个概念可以用不同的词汇来表示, 而汉语则需要根据语境和文化因素进行选择。这就给口译者在选择合适的词汇时带来了困扰, 如果选择不当, 就有可能导致信息的偏差或者降低目标语句子的可理解性, 从而影响口译的准确性和流畅度。如果口译者没有很好地解决这些问题, 口译结果可能会出现信息的丢失、错误的理解、表达不准确等问题, 从而影响口译质量。

(二) 文化差异

英汉口译中的挑战因素之一是文化差异。文化差异在口译过程中可能会对口译质量产生重要影响。这种差异不仅仅是在词汇和句法结构上, 更重要的是在背景知识、价值观和社会习俗等方面。首先, 文化差异会影响到口译者对于语境的理解。在英汉两种语言之间, 同一个词语或句子, 在不同的文化背景中可能会有不同的含义。因此, 口译者需要根据背景知识和语境来准确理解源语, 然后选择合适的目标语表达方式。如果口译者没有掌握源语和目标语的文化特点, 就容易出现漏译、误译甚至谬误的情况, 这会降低口译的质量。其次, 文化差异还会影响到口译者对于非语言符号的理解。在英汉口译中, 除了语言表达外, 还有很多非语言符号, 如姿态、面部表情、肢体语言等, 这些非语言符号在不同文化中的含义也可能存在差异。如果口译者不了解这些非语言符号的文化背景, 就很难准确理解源语的含义, 并将其转换为合适的目标语表达, 这也会影响到口译质量。再次, 文化差异还会影响到口译者对于习语和俚语的理解和使用。习语和俚语是每个文化中独特的表达方式, 具有一定的隐含意义。对于非本土的口译者来说, 理解和运用习语和俚语是一项挑战。如果不理解这些习语和俚语在文化中的持久影响力和隐含意义, 口译者可能会将其字面翻译, 导致听众无法理解或者产生误解, 这将直接影响到口译质量。最后, 文化差异还会影响到口译者的思维方式和文化意识。不同的文化背景往往会影响到个体的思维方式和对于事物的观察和理解。在口译过程中, 口译者需要能够适应并理解源语文化的

思维方式, 同时将其转化为目标语文化的观念和表达方式。如果口译者没有足够的文化意识去理解和转换这些思维方式, 就会出现信息偏差和语义丢失的情况, 从而影响到口译的准确性和流畅度。

(三) 领域专业

在英汉口译中, 领域专业是一个重要的挑战因素, 对口译质量有着显著影响。领域专业指的是口译者在特定领域的知识和专业词汇的掌握程度, 包括法律、医学、工程、金融等领域。首先, 领域专业所涉及的专业词汇和术语给口译者带来了困扰。不同领域的专业术语和词汇使用频率不同, 且包含着大量领域知识。如果口译者对于特定领域的知识了解不够充分, 就难以准确理解和翻译源语中的专业术语, 这可能导致口译过程中的信息丢失、误译或不准确, 从而影响口译质量。其次, 领域专业所涉及的知识背景对于理解源语和转化为目标语也是至关重要的。不同领域有各自的背景知识和文化内涵, 只有掌握了这些知识背景, 口译者才能准确理解源语中的信息, 转化为目标语表达。如果缺乏对特定领域知识背景的了解, 口译者可能会对源语中的信息理解不准确, 进而无法准确表达, 影响口译质量。最后, 领域专业还要求口译者具备一定的实践经验和相关领域的工作经历。只有通过在特定领域的实际工作中积累经验, 口译者才能更有效地理解和转化专业内容, 准确传达信息。因此, 缺乏特定领域的实践经验和背景知识会影响口译者对于相关领域信息的把握, 进而影响到口译质量。领域专业对于英汉口译的质量有着重要影响。如果口译者面对特定领域的挑战没有得到很好的应对, 可能会导致以下问题: 信息丢失, 即无法准确传达源语中的专业内容; 误译, 即对有关专业领域的信息理解不准确而导致翻译错误; 信息不连贯, 即目标语输出的专业内容与源语表达不一致或流畅度不高。这些问题都会影响到口译质量和被口译对象对于内容的理解和接受。

二、英汉口译中提升口译质量的策略

(一) 锻炼听说技巧, 提高对源语听力的敏感性和理解能力

听说技巧的提升对口译质量有着重要的影响, 口译者需要通过不断的实践和训练, 培养自己的听觉感知能力和听力理解能力, 从而更准确地理解并转化为目标语表达。一方面, 口译者可以通过多样化的听力材料进行训练和练习, 以提高对不同语速、方言、口音等不同语音特点的适应性。例如, 可以通过听取新闻广播、专业讲座、演讲等各种各样的语音材料, 针对不同的场景和领域进行听力训练。另一方面, 口译者需要注重提高对源语的辨识能力, 即通过听力辨识各种语音元素, 包括语音音位、语调变化、重音和重音分组等。这可以通过参加听力竞赛、做听力练习和听辨训练等来加强。同时, 口译者需要提高对于上下文的敏感性。

在口译过程中,上下文信息对于理解源语的含义至关重要。因此,口译者应该注重在听取源语时,同时注意上下文信息和语境背景,以帮助更好地理解 and 转化。

例如,在一场商务会谈中,英文发言人快速而流利地表达意见,中文口译者需要准确理解并翻译源语内容。因此,口译者需要通过锻炼听译技巧,提高自己对源语听力的敏感性和理解能力。口译者需要培养自己对英文特定语音元素的辨识能力,例如重音、语调变化等。通过在不同场景下的听力练习,口译者可以更好地辨别和理解源语的语音特点。口译者需要根据会议的主题和背景知识,提前了解相关专业术语和词汇,以增强对特定领域的理解和翻译能力。在听到源语时,口译者可借助自己的专业知识和听力敏感性,迅速理解并准确表达。口译者需要关注源语发言者的表达方式和上下文信息。通过注意发言者的语速、停顿、语气等特点,结合上下文信息,口译者可以更好地理解源语,并进行准确的口译表达。

(二) 增强记忆能力,提升英汉口译质量

记忆能力的提升对口译员来说至关重要,因为在短时间内准确地获取和传递信息是口译的核心要求之一。在口译过程中,增强记忆能力主要包括增强笔记和脑记能力。一方面,增强笔记能力在口译过程中起到了重要的辅助作用。有效的笔记能够帮助口译员系统地整理和归纳信息,对口译过程中的关键信息留下明确的记录。在接收源语信息时,口译员可以通过简洁而有条理的笔记来记忆源语信息,为后续的转化和传达提供准确的依据。合理的笔记方式可以包括使用缩略词、符号、留白和画线等方法,以快速捕捉和回顾关键信息。通过实际案例,如会议口译中的技术报告或座谈讨论,口译员可以将会议主题、关键词和重要观点进行简明扼要的记录,以便在口译时快速回忆和转述。另一方面,增强脑记能力在口译过程中起到了决定性的作用。口译的实践是快速传递信息的过程,需要口译员具备较高的短期记忆能力。通过切实的训练和经验积累,口译员可以提升对信息的记忆力和处理能力。一方面,可以通过积极参与大量的口译练习来增加面对不同内容和语境的机会,从而提高对相关领域的记忆和理解能力。另一方面,可以通过词汇和短语的积累,以及对语言表达方式的熟悉,来提高对源语信息的短期记忆能力。通过实际案例,如新闻报道或演讲口译中的即时传达,口译员可以通过大量的训练和实践,通过观察和回忆源语信息的方式来加强脑记能力。

(三) 强化跨文化沟通技巧,了解文化差异性

由于英中两种语言和文化的差异,口译者需要能够有效地跨越文化障碍,理解和适应源语和目标语的社会、历史和文化背景,以准确翻译和传达信息。首先,口译者需要具备跨文化意识和敏感性。这意味着口译者应该深入了解和熟悉英语和汉语所属文化的不同特点,包括价值观、习俗、礼仪等。口译者应该意识到在不同文化背景下,相同的词汇和表达可能有不同的含义和语义。通过对文化背景的了解,口译者能更好地解读和传达源语中的信息,以准确表达。其次,口译者需要掌握和应用一些跨文化沟通技巧。这包括非语言沟通技巧,如面部表情、身体语言和姿势等。在不同的文化中,这些非语言信号可能有不同的含义,理解和正确诠释这些信号对于准确理解和传达信息至关重要。此外,口译者还应了解和遵守不同文化背景下的礼仪和习俗,避免在口译过程中产生误解或冲突。例如,在一个英中商务会议中,中方代表表达了一项新业务计划,英方代表需要准确理解并提供反馈。具备跨文化沟通技巧和了解文化差异性的英汉口译员采取了以下策略:口译者注重了解英国和中国的商务文化差异。他们研究了双

方商务礼仪的区别,了解了英国商务谈判的风格和倾向,以及中国商务文化中的价值观和偏好。这使他们能够更好地理解双方代表的表达和期望。口译者在接触中英两方代表之前,对相关的商务术语和背景知识进行了准备。他们了解所讨论的行业和相关的专业术语,以便在翻译过程中更加准确和流畅。在会议期间,口译者运用了适当的非语言沟通技巧。他们注重观察与表达者的面部表情、手势和身体位置等非语言信号,以帮助理解和诠释源语中的信息。同时,他们还掌握了英中商务谈判中的礼仪和习俗,确保在代表之间实现良好的相互理解和关系。只有掌握了文化背景差异,并采取相关的跨文化沟通技巧,口译者才能更准确地理解并传达源语信息,从而实现有效的口译。

(四) 借助多媒体工具,提升口译准确性

在英汉口译中,借助现代科技的力量,口译者可以使用各种技术工具来辅助口译工作,提高翻译准确性和效率。翻译软件和在线资源为口译者提供了更多的参考和支持。现代翻译软件可以自动识别和翻译一部分源语内容,提供翻译建议,帮助口译者更快速地进行翻译。同时,在线资源如在线词典、翻译数据库等也能为口译者提供专业术语和词汇的补充和参考。另外,多媒体工具也可以使用在现场口译的情境中。例如,可以使用同传设备,即通过无线电频道传输源语内容,使口译者可以更好地听取和理解。然而,多媒体工具也存在一些局限性。例如,翻译软件和在线资源虽然可以提供参考和翻译建议,但仍然需要人工的判断和调整,以确保翻译准确性和语义的传达。对于一些特定的行业和领域,某些翻译软件和在线资源的匹配度有限,无法提供准确的翻译结果。

因此,为了充分利用技术工具提升口译质量,口译者应注意以下几点:了解技术工具的优势和限制。不同的技术工具适用于不同的场景和领域,口译者需要选择适合自己工作需求的工具,并了解其使用方法和局限性;将技术工具与传统口译相结合。技术工具虽然提供了更多的辅助功能,但口译仍然需要口译者的专业能力和判断力。口译者需要在技术工具的帮助下,进行准确理解和表达,保持对语境的敏感性和文化意识;不断学习和更新技术知识。随着科技的发展,技术工具和应用也在不断更新和改进。口译者应该保持学习的状态,关注行业的发展趋势,并不断提升自己的技术能力,以适应新的工具和应用。

三、结语

在英汉口译中,语言差异、文化差异和领域专业性等挑战因素对口译质量有着直接而重要的影响。然而,通过锻炼听译技巧、增强记忆能力、强化跨文化沟通技巧和借助多媒体工具等提升口译质量的策略,口译者能够更好地应对这些挑战。通过不断的学习和实践,口译者可以不断提高对源语的理解和表达能力,准确传递信息,并实现有效的跨文化交流。英汉口译的发展离不开口译者的努力和技能提升,希望本文提到的策略能为广大口译者提供参考和帮助,使他们能够在英汉口译中取得更好的成果。

参考文献:

- [1] 贺荣昭. 电子档案袋评价在本科《英汉口译》课程中的应用研究 [D]. 长江大学, 2023.
- [2] 黄秋平. 英汉口译同伴反馈中口译量表的培训研究 [J]. 考试研究, 2022, 18 (02): 97-101.
- [3] 黄燕平. 英汉口译信息听辨中的焦虑分析及应对策略 [J]. 英语广场, 2020 (07): 7-11.